

第二十一屆 ifva 亞洲新力量組

評審會議紀錄

出席評審：鄭子宏 (鄭)、Lav Diaz (Diaz)、林家威 (林)

ifva 代表：范可琪 (范)、張丹妮 (張)

范： 今天會議的目的是揀選亞洲新力量組的得獎作品，包括一金、一銀和一個特別表揚獎。你們可逐一討論十部入圍作品作熱身，或者若已有些作品可提名，你們可各自選出三部，然後集中討論這些。

林： 我的心水選擇是《The Translator》、《Unfortunately》和《Playgrounds》。但若還可多選兩部，我會推薦《Turtle》和《Running》。

Diaz： 我的三個選擇是《Playgrounds》、《Under the Sun》和《Unfortunately》。

鄭： 我選《The Translator》、《Playgrounds》和《Unfortunately》。

范： 你們都有選《Unfortunately》和《Playgrounds》。另外《The Translator》和《Under the Sun》各有兩票。也許我們能先討論《Unfortunately》和《Playgrounds》？

林： 對我來說，《The Translator》與《Playgrounds》有點相像，因為通過這些影片的电影語言，能對我們不熟悉的狀況有更多了解。我認為《The Translator》比《Playgrounds》好，特別在戲院內看。我在戲院看《Playgrounds》時，聲音有點問題，尤其在結尾部份。也許這是放映的問題，而不是電影本身。《Unfortunately》是很有趣的作品，因它只用兩個長鏡頭交代兩個人的情況。開始時我們不知發生什麼事，感覺很緊張，然後突然知道答案，是我意料之外。從他們的對話，我們可猜到有什麼事發生了，但不知道是什麼，所以結尾時覺得很驚訝。這作品的結構與風格很適合短片，而《The Translator》與《Playgrounds》則可以發展成為長片。若我是這作品的導演，我會延申《The Translator》與《Playgrounds》，探索更多東西。所以視乎你喜歡那一類短片。

Diaz： 我很喜歡《Playgrounds》，這電影有關不信任如何發生，也對身處這個世界的人有很深刻的描述。這訊息對我來說很強烈，所以技術部份不重要。影片的角色很強烈和立體，他們的互動也很好。片中對道德的討論對我來說很強烈。我也喜歡《Unfortunately》，這部片的形式和怎樣發展恐怖感也很有力，令我很想多看一遍。

林： 再聽一次它的對白。

Diaz： 我喜歡它的形式，喜歡導演很抽離的看待角色和整個場景，效果很好。

鄭： 在大銀幕與其他觀眾一起看《The Translator》，感覺很不同。第一次看《The Translator》，感覺平平，沒有太深印象。現在有很多關於敘利亞難民的電影，我以為這只是其中一部。其實這電影是關於一個少年喜歡上年紀比他大的女孩，他唯一能控制她的方法是通過語言。無論你的狀況如何、身處什麼階層，你也希望能控制別人。這種事在任何地方也會發生，在中國也很普遍。這令故事變得有趣，它不再只是關於敘利亞難民和他們的境況有多糟糕，而是利用這情景去說一個沒有權力的小孩如何利用控制別人。我第一次看《Unfortunately》時很喜歡，但第二次看時卻只覺普通。可能因為已看了一次，覺得對白大長了。當然對白寫得很好，而且故事不一定在伊朗發生，在香港也有可能，是一個關於對自己婚姻失去信心的男人，因妒忌而引發了悲劇。這導演很有自信，把攝影機放在那裡 15 分鐘不動，然後再拍另一個演員。正如家威所說，這導演很擅於利用短片這形式，來描述角色生命裡的這一片段。

《Playgrounds》的角色寫得很好，司機不是一個英雄人物，只是想做對的東西。最後他得不到他想要的回報，現實也常常是這樣。這些塔米爾民工失去了兒子，後來他又被找回來。我看不到他們為何要感激司機。低下層的人不一定心存感激，所以這電影打破典型。班加羅爾是個發展中的城市，但他們的樓宇都是由窮人建成的。這故事在任何地方，不只在發展中國家也有可能發生。

Diaz：亦有例子是小孩遭綁架，然後把孩子送回來時要求付錢，所以有很多不信任。

鄭：不止有錢人剝削窮人，窮人也剝削窮人。

Diaz：貧窮帶出人性黑暗面。

林：我對《Playgrounds》有點意見。最後一場把焦點放在帶小孩回去的男人，我覺得需要另一個鏡頭交代那家庭。開始時我們看到那司機，然後才看到那家庭。我們可想像他們的關係和背景，但需要多些了解他們。

Diaz：這電影主要是討論人性黑暗面對不信任。導演決定不交代太多那家庭的細節，主線是這兩組人怎樣處理這情況。

林：他們相遇那場戲，他們的表現很強烈，剪接也很有力，充份表現這一場戲的劇力。但我認為最後還需要多一個鏡頭。

Diaz：作為電影人，我們有很多選擇，而這是他的選擇。他選擇集中焦點在這男人望著錢的疑惑表情。

林：我明白。

鄭：整部戲都在夜間拍攝，是很大挑戰。與之相比，《Unfortunately》只是用鏡頭對著演員很長時間。

林：有關《日光之下》，我想說此片的形式與風格。中國現在有很多這樣風格的片，探討如這樣光怪陸離的題材。

Diaz：這是一部恐怖片，觀眾感官都要切法理解這情況。

林：我喜歡第一和第二個鏡頭，分別描述車站與那家人的情況，之後便有點悶。

鄭：我們看過很多這種風格的中國片，所謂的候孝賢風格。

林：聲音方面，我認為用新聞報導說中國的經濟狀況很做作，但鏡頭和推軌都很好。

范：除了這四部外，還有沒有別的提名？

Diaz：十部入圍作品都很出色。《The Translator》很好，若導演能多點強調那男孩如何用語言作為權力的工具，而不只是愛情故事的話會更好。

鄭：《The Translator》有關權力的主題到片末才出現。

Diaz：這作品很好，片中的討論很好，影像也強烈。

鄭： 我的公司正復修一些李小龍影片，其中一部是《精武門》，是有關日本侵華的。其中一個壞人是個漢奸，他說「你不能叫我做翻譯」。我看《The Translator》時便想起這個李小龍電影的人物。電影裡的難民有很多典型，但這些難民都用 iPhone。

范： 你們準備好提名獎項嗎？

Diaz： 其實十部也可獲獎，全都很好。

林： 對我來說，《The Translator》、《Playgrounds》和《Unfortunately》都很好，誰獲獎取決於你認為短片的作用是什麼，獎項有何意義。以電影語言來說，這些作品都很好。若這比賽是有關探索短片的可能性的話，我會選《Unfortunately》，若以影片的完整度，包括技術上和演技，那麼我認為《The Translator》比《Playgrounds》更完整。《The Translator》的第一個鏡頭，拍攝邊境與貨車，然後到他們工作的地方，最後才見到女孩，剪接很暢順。兩個人在遊樂場見面那一場很緊張，因你不知道她想要什麼。

Diaz： 我認為導演應把主題演譯得更淋漓盡致，不只是限於難民，而是涉及更多議題。

林： 這作品可拍成長片，有很多角色，有潛質成為長片。

鄭： 我在《Playgrounds》與《The Translator》之間取捨，後者技術上較好，而《Playgrounds》則有點粗糙。但若你要夜間在城市內不同景點拍攝，會有很多限制。

Diaz： 這就是影片的政治與人性一面，正是要有這種粗糙與原始的感覺。這不是一部整潔的電影，但很有力度。

鄭： 《Playgrounds》的片名也有反諷意味，我傾向《Playgrounds》。

Diaz： 我也是。

林： 我同意你所說有關《Playgrounds》的評語，這是一部好作品。

Diaz： 是一部很有力的電影，它對人類以及現今世界的看法、人之間的不信任等，全都表達得到。

范： 那我們同意《Playgrounds》拿金獎嗎？

林： 同意。

范： 銀獎呢？

林： 《Unfortunately》。

Diaz： 為何不選《The Translator》？

林： 《The Translator》應拿特別表揚。對我來說《The Translator》與《Playgrounds》很像，但《Unfortunately》與兩者都不同。

鄭： 環顧 70 部作品，沒有一部像 **《Unfortunately》**。

Diaz： 這也是一部恐怖片，裡面的討論很好，導演用的手法也是。很聰明和令人讚嘆的電影。

鄭： 是關於一段關係怎樣在一念之間變成悲劇。

Diaz： 劇本和演技都很好，演員很出色。

范： 我們決定了金與銀獎，**《The Translator》** 得特別表揚？

Diaz： 是的。

亞洲新力量組得獎作品

金獎

《Playgrounds》

Shamik Sen Gupta, Pallavi MD (印度)

銀獎

《Unfortunately》

Sharokh Dolkou (伊朗)

特別表揚

《The Translator》

Emre Kayis (土耳其)